

Exploration of Teaching Chinese in the Chinese Kindergartens of the Philippines

YAO Dan

Quanzhou Preschool Education College, Fujian, China

Abstract: Chinese is a compulsory course in the schools sponsored by the Chinese communities in the Philippines, which needs a large number of Chinese teachers. The Confucius Institute Headquarters of China (Hanban) has held the program of the international Chinese teaching, selecting excellent volunteers to the kindergartens of the Filipino Chinese schools. During the undertaking of the program, problems concerning facilities, teaching methods, appropriate textbooks and learning motivation have emerged successively. This essay raises some constructive suggestions on the basis of analyzing the status and reasons of the problems in order to guarantee the success of the Chinese teaching in the Philippines.

Keywords: Chinese teaching, courses, methodology, textbooks, teachers, motivation, cultural influence

菲律賓華校幼稚園漢語教學探索

姚丹

中國福建泉州幼兒師範高等專科學校

摘要：菲律賓華校的漢語課屬於必修課程，需要大量的合格漢語教師。中國國家漢語國際推廣領導小組辦公室舉辦的漢語國際志願者專案，選派優秀志願者前往菲律賓華校幼稚園任教。在教學過程中，出現了涉及教學設施、志願者教學方法、適用的教材、學習動機等方面的問題。本文在分析這些問題的現狀和根源的基礎上，提出建設性的意見和建議以期保證菲律賓漢語教學的成功。

關鍵詞：漢語教學；課程；方法；教材；教師；動機；文化影響

一、菲律賓的漢語國際志願者項目 (Volunteer Chinese Teacher Program in the Philippines)

2004年，中國國家漢語國際推廣領導小組辦公室（以下簡稱“漢辦”）成立了漢語國際志願者項目，選派眾多的志願者前往境外擔任國際漢語教師以滿足世界範圍內日益增長的需求。

地處東南亞的菲律賓，毗鄰中國，兩國交往歷史悠久。華人華僑在教育、文化、經濟等各個領域為當地的經濟社會發展做出了重要的貢獻。他們幾代人在菲律賓勤勤懇懇、遵紀守法，深深紮根融入了當地社會。華人華僑後代佔有菲律賓人口總數的相當比例，先輩主要來自中國東南部地區。華人華僑雖然遠離故鄉，但他們依然希望能子子孫孫傳承與發揚中國的文化與傳統。因此，在華人出資興建的學校裡，漢語（當地稱為“華文”）是重要的必修課程。全菲律賓有上百所華校，因此非常需要大量合格的、教學經驗豐富的漢語教師。

泉州幼兒師範高等專科學校有著127年的辦學歷史，培養和培訓了成千上萬小學和幼稚園合格教師。學校積極參加漢辦的漢語國際志願者專案，先後連續五年選派優秀畢業生前往菲律賓華校幼稚園擔任漢語國際志願者工作。

二、華文教學中的問題與困惑 (Problems and Puzzles in the Chinese Teaching)

菲律賓絕大多數的華校是由商會、教會或董事會資助的，如：菲華商聯總會、旅菲各校友會聯合會等。學校通常有幾個部分組成：幼稚園、小學、中學，有的甚至有

大學部。學生多數來自華人華僑家庭，也有少數是菲律賓人。學生每天要上兩課時的漢語課（當地稱為華文課。本文為保持內容一致，以下統稱為漢語課）。有的學校每班每天甚至安排了4個課時的漢語課程。由於缺乏有漢語專業背景的教師，學校非常歡迎來自中國大陸的國際漢語教學志願者。他們提供住宿和津貼以保障志願者們能有良好的生活條件和工作環境。在過去的14年中，中國的大學選派了一批批志願者前往菲律賓，並與當地學校建立了非常友好的關係。有的還建立了合作項目，比如：孔子學院、孔子課堂等。然而，菲律賓的華文教學依然遇到了許多困境。

（一）設備與資源

作為有千島之國美譽的菲律賓，整體重視教育。其位於大城市和繁榮區域的學校教育環境和辦學條件要優於位於小島或偏僻農村地區的學校。即使是這樣，學校的教學設施設備依然缺乏，教學中比較好的設施當數投影儀，而這在中國大陸是最普通的教學工具之一。只有鳳毛麟角的極少數學校配備了其他的現代化教學設施，絕大多數學校的教學設施設備是陳舊的和匱乏的，幾乎所有的教學用具都靠教師自己製作。幼稚園老師們在傳統的教室裡依靠課本、黑板和粉筆來完成教學任務。學前教育專業畢業的志願者們可以仰仗專業技能製作十分可愛的教學用具，而其他專業的畢業生則只能製作簡易的教具。

（二）教材

絕大多數當地學校的漢語課缺乏標準規範的教材。現有的教材基本上針對小學以上的學生。目前比較流行的三套分別由中國國務院僑辦、菲律賓華文教育中心和臺灣“僑委會”提供，文字系統不一。幼稚園使用的標準化漢語教材幾乎沒有。不少學校使用的是由本校教師手寫或編撰的校本教材或講義，裡面充斥著各種各樣的錯誤，包括語法錯誤、詞法錯誤和句法錯誤。

例1：“我先走” → “我走先”，受英語影響而產生的語法錯誤，語言順序顛倒。

例2：“我的爸爸是醫生。” → “我的爸爸是一個醫生”，明顯從英語直譯成漢語，表述較為生硬。

例3：“一張床” → “一個床”，量詞混淆而產生的詞法錯誤。

另外，印刷錯誤比比皆是。自編的教學內容缺乏系統性，知識碎片化。這些教材顯然無法在孩子們身上建立起良好的漢語語感和富有邏輯性的語言應用能力。許多志

願者們抱怨，在那麼短的時間裡，他們無法組織好教材，尤其是他們對當地孩子的情況知之甚少。

(三) 師資

在菲律賓華校的幼稚園，當地華文教師沒有入職要求，職業標準被弱化或忽略不計。老師主要來源如下：

- 當地大學畢業生
- 高中畢業生
- 來自中國大陸的國際漢語志願者
- 出生于中國大陸的新移民

畢業于漢語專業的老師在菲律賓屬於鳳毛麟角。凡是能用漢語讀、寫的人都有機會成為漢語教師。他們不一定需要高等教育的背景，有些老教師完全不懂如何使用現代化教學設備，也極少探索科學的教學模式與方法。

來自中國的國際漢語志願者幾乎都是大學本科或碩士畢業生。儘管他們富有熱情，努力工作，但他們缺乏經驗，尤其缺乏課堂教學管理的知識和能力。中國的大學本科以上的學習偏理論化，而幼稚園的小朋友基於年齡的緣故，更需要操作性強的年輕教師。另外，他們每年都更替交換。每當他們熟悉了崗位要求，與孩子們建立了良好的關係之後，就面臨著志願期滿回國。

(四) 動機

學習者的學習願望是有效教學的重要因素。菲律賓華校幼稚園的孩子們可以分為三種群體：1) 積極學習者。有較好的學習動機，尤其是來自于對中華文化和傳統感興趣的家庭的孩子們，受家庭的薰陶，對漢語有種親近感，願意學漢語。2) 勉強學習者。被家長們強迫學習華文。有些家長來自于中國，希望他們的後代能說能讀華文。這些孩子迫于家庭壓力，所以學習動機不強；3) 被動學習者。迫於學校課程學習的要求而學漢語。

(五) 影響漢語學習效果的本土因素

1. 文化和傳統影響。菲律賓華校幼稚園的孩子們在當地的文化和傳統氛圍中長大，他們覺得很難理解中國文化和傳統，比如：為什麼中國的新娘要穿紅色的嫁衣而

不是白色的婚紗？為什麼孩子的名字不能與家族的長輩的名字一樣？

2. 地方語言的影響。菲律賓的官方語言是英文，斯拉夫語系與中文的發音有所不同，比如：日（ri）子，遛彎兒（er）。語調也不同，漢語有四聲，英文沒有，不好把控。

三、改進舉措 (Suggestions for Improvement)

（一）完善教學設施

在21世紀的今天，先進的科學技術正在推動教育進行改革，並為建立新的教育模式提供了有效的手段。投影幻燈、電視錄影、電腦多媒體系統等多種現代教育技術手段，越來越多地走進課堂教學。視頻和投影幻燈的應用，使孩子們能更直觀地將學習的內容具象化，更易激發孩子們的學習興趣。而英特網和資料技術的普及極大地豐富了教學的資訊源，使漢語學習不再是枯燥的拼音字母的練習和機械的語句操練。因此，學校應投入更多的資金以改善教學設施設備，不斷提升教師的現代化教學水準。

（二）教材的系統化和規範化

教材應是難度梯度合理，系統性強，主題明確清晰。與成年人不同，兒童是資訊輸入的刷新版，兒童的語言教材必須標準化、規範化、系統化、童趣化。兒童語言教材的特點是：

1. 詞彙生活化。所學、所用的詞彙都是與日常生活緊密相關，如：糖果、凳子、筆、書包、帽子等。由於孩子們學的詞彙都是生活中常接觸的東西，容易記憶。
2. 句子簡短。如：“早上好！”、“你叫什麼名字？”等，簡短的句子實操性強。
3. 課文對話式。課文應儘量以對話體為主，便於學生的操練和掌握。¹如：
 - A：喜歡什麼水果？
 - B：蘋果。
 - A：為什麼？
 - B：好吃。

語言學家哈齊認為：當學生學習如何進行口語交流的同時，他在學習如何在語言上進行交流，基於這交流，語言的結構構成了²。

4. 體驗式練習。教師“應構建真實的學習環境，使學生在做中學會語言的運用。³”為營造良好的學習氛圍，教師應在教學活動室、校園走廊等創設模擬的語言環境，以浸入式的語言教學激發孩子們的學習興趣。同時，根據二語習得研究對少兒學習者話語分析的結果，兒童善於模仿對話者的整塊語言⁴。課文可分A、B部分。A部分是課文，B部分可圍繞該單元主題，配備相關的繞口令、歌曲、小詩或童謠，以及“情景對話”、“情景遊戲”等練習模式。這些內容可以營造良好的模擬語言練習環境，使學生如身臨其境，通過夥伴之間的互動和練習，熟悉和掌握習得的漢語語言知識，提升目的語的運用能力。
5. 年齡層次強。3-10歲的兒童，大腦可塑性最強，在習得自然的語言方面佔有絕對優勢，由於不同分期兒童的認知特點不盡相同，漢語教材在培養學習者漢語學習興趣的手段以及教學內容、方式等等方面都會存在顯著差異。這就意味著，兒童的漢語教材應該按照更加科學的生理和心理分期進行系統性規劃，真正從兒童不同階段的特點出發考慮教學內容和教學形式等諸多問題。⁵另一方面，難度梯度科學合理、循序漸進的標準化教材使得師生都瞭解要學什麼，內容是可預習的，這使得教學更能得到師生間的有效合作與配合。中國漢辦可以組織有教學經驗的中國教師和菲律賓當地教師一起，根據孩子們的年齡階段和學習程度，編撰合適的教材，內容不僅囊括語言，更要涉及中國文化和傳統。

(三) 合格教師的本土化

培訓更多的本土教師。培訓既可在中國的大學進行也可以在菲律賓舉辦。菲華商聯總會、旅菲各校友會聯合會、華教中心等機構在推進華文教育本土化方面都做了大量的、積極有效的工作。他們可以與漢辦合作，組織當地華校教師參加進修，進修的內容既要有關語言，同時在教學法方面也要培訓提升。華校聯盟有116個成員單位，需要獲得有效的指導和提升。“有二種方式，能將抽象的理論與實際相匹配。方法之一包括事情發生時對事物的觀察，方法之二包括引起事件發生的實踐”⁶。教師的培訓可採用觀察課堂教學活動，分析問題尋找解決問題的方法，或者開展實驗專案以研究如何改進幼稚園漢語教育。另一種方法是當實驗教師的影子，觀察他們做什麼，為漢語教學研究了什麼。鼓勵教師開展基於課堂的研究，只有本土教師師資品質提升了，教學品質也就得到了保障。

應設立教師的入職標準。任何人想在幼稚園教授漢語必須通過漢語水準測試（HSK）。應提升與漢語教學任職的標準相應的證書等級。

與漢辦簽署的志願者協定應從每人一年改為每人三年甚至更長的時間，志願者們呆的時間越長，對孩子們的瞭解就更深，相互的瞭解可以使志願者們更好地瞭解該如何從教。

中國大陸有幾十所幼兒師範高等專科學校。他們所培養的是既有學前教育專業理論知識，又擅長於幼稚園教育教學活動的設計和教學技能的畢業生。漢辦曾經多年選派過此類學校的應屆畢業生前往菲律賓華校幼稚園任教，受到當地學校的熱烈歡迎。希望漢辦能恢復選派這個群體的志願者。

(四) 孩子們學習動機的激發

語言學習者的動機是理想教學效果的重要保證因素。動機包括學習態度和影響的狀態，這些都將對學習者學習第二語言的努力程度產生影響動機可以分為三類：機械動機、內在動機和結果動機⁷。對於想在考試中獲得好成績以得到老師讚揚的孩子，他們的學習動機是機械動機。對於那些受家庭影響對漢語和中華文化確實感興趣的孩子，他們的學習動機是內在動機。而第三類孩子，他們純粹是因為學習中的成就感而學習，其動機被稱為是結果動機。無論孩子們出於哪種動機，教師都應尋找適當的教學模式來激發孩子們的學習動機，保持學習熱情，形成激勵氛圍。以下幾種方法可以借鑒：

1. 課堂教學模式

我們提倡浸入式教學，需要教師創新性地創設語言模擬環境，以形式多樣的教學模式活躍課堂，提高學習成效，1) 遊戲：傳詞、看圖說話、我說你猜等等。2) 競賽：可分為個人賽、小組賽、班級賽、年段賽、校級大賽等等。3) 獎勵法：小的星星貼紙、小紅花等作為獎勵表現好的孩子的獎品。4) 語言表演：小節目、小話劇、情景故事等。漢辦可以聯合菲律賓華校制定全國統一的少兒漢語水準測試系統，以統一的標準檢測教學效果，推動當地的漢語教學改革。

2. 校際交流

菲律賓的幼稚園可以和中國大陸的幼稚園建立姐妹校的關係，以構建交流與互動的管道。應充分發揮菲華商聯總會、華教中心等菲律賓的作用，可以與漢辦共同組織和舉辦各類活動，比如：組織菲律賓的孩子前往中國大陸遊學，共同舉辦中華文化夏令營等。

3. 創造文化環境

教師們可以嘗試著在教室、走廊等校園環境裡營造一定的中華文化氛圍，從而引起孩子們學習漢語的興趣，壁報、中國節、中國民樂演出、中國功夫秀和中國動畫片都能有效地吸引孩子們。

學習語言要從娃娃抓起，漢語教學也是如此。華校幼稚園能開設漢語課程，值得支持與讚賞。為保證菲律賓華校尤其是幼稚園有效地開展漢語教學，中國漢辦、地方學校和教師們都應共同努力為孩子們創造良好的學習條件。

參考材料

- ^{1&3} 張麗 · 海外兒童漢語教材的考察與分析 · 教育探索 · 廣州 · 2016年7月.
- ² Hatch, Evelyn M. (1978a). *Discourse analysis and second language acquisition*, in Hatch (Ed.).
- ⁴ Ellis, Rod. (1985). *Understanding second language acquisition* (pp.139-140). Oxford: University Press.
- ⁵ 孫慧莉 · 面向海外的兒童漢語教材現狀研究 · 海外華文教育 · 廈門 · 2017年第5期 (總第88期) .
- ⁶ Widdowson, Henry G.. (1990b). *Aspects of language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- ⁷ Ellis, Rod. (2000). *Second language acquisition* (p.75). Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Publishing House.

Author Note

Ms Yao Dan is Professor of High Education Management at the Quanzhou Preschool Education College where she is also the Deputy President. She has published widely in the areas of university management, bilingual education and education comparison. She has also edited a series of textbooks on preschool English teaching, which has been warmly welcome by the schools, colleges and even universities offering preschool education major. The textbooks of “*Preschool English*” won the top reward on Teaching Achievements by the Fujian Education Bureau in 2014.

This paper was presented at the conference under the theme of Being and Becoming a Teacher of Chinese as a Foreign and Second Language Today: From the Weakest to the Strongest, held at the University of Helsinki, Finland, in May, 2017.

The author tries to raise some constructive suggestions on the bases of analyzing the status and causes of the problems emerging in the Chinese teaching in the kindergartens of the Filipino Chinese schools in order to improve the quality of the Chinese teaching there.